



## CONTENTS

### NATIONAL AIRS OF

Australia .....	2
Belgium .....	8
Canada .....	12, 14
England .....	2
France .....	4
India .....	2
Ireland .....	2
Italy .....	6
Japan .....	16
Russia .....	3
Scotland .....	2
Servia .....	10
South Africa .....	2

# NATIONAL SONGS OF THE ALLIES

Translations by  
J. A. S.

Arrangements by  
T. MARTIN

Copyright Canada 1914 by E.R.Forsyth.

British Copyright Secured.

U.S. Copyright 1914 by E.R.Forsyth.



GREAT BRITAIN AND THE DOMINIONS BEYOND THE SEAS  
GOD SAVE THE KING



2 O Lord our God, arise,  
Scatter his enemies,  
And make them fall:  
Confound their politics;  
Frustrate their knavish tricks;  
On him our hopes we fix;  
God save us all.

3 Thy choicest gifts in store  
On him be pleased to pour;  
Long may he reign:  
May he defend our laws,  
And ever give us cause  
To sing with heart and voice,  
God save the King.

## RUSSIA

## RUSSIAN NATIONAL ANTHEM

Maestoso.

Long live our na - ble Czar! God - - keep him safe, with -  
 Bo - je tsu - ria khra - nil Sil - nyi der - juo - nyi

in his realm in pow'r and peace to reign,  
 Tsarst - vie na Sla - vy, na sla - vū nam;

Ev - er - vi - to - ri - cus.... Of our Faith the cham - pion  
 Tsarst - vie na strakh vra - gam, Tsar pra - vo sla - v - nil

Long live the Czar - Long live - the Czar!  
 Bo - je tsu - ria khra nil



# FRANCE LA MARSEILLAISE

Tempo di Marcia.

1. Allons, en-fants de la pa-tri-e, le jour de  
1. Ye sons of - France, a - wake to glo-ry! Hark! hark! what

gloire est ar - ri - vé; con-tre nous de la ty-ran-  
myriads bid you rise! Your children wives, and grand - aires

ni - e l'é - ten - dart sanglant est lo - vé, l'é - ten -  
hoar-y: Behold their tears, and hear their cries, Behold their

dart sanglant est lo - vé. Entendez-vous dans les cam - pa-gnes mu -  
tears and hear their - cries! Shall hate-ful ty-rants mis - chief breeding, With hur-ling

# FRANCE

5.

gir les fé-ro-ces sol-dats? Ils viennent jusques dans vos bras é-gor-  
 gez, a raf-fian hand, At-fright and desolate the land. While  
 ger vos fils, vos com-pa-gnes. Aux ar-mes, Ci-to-yons! For-  
 peace and lib-er-ty lie-bleeding! To arms, to arms, ye brave! Th'a  
 mez vos ba-tail-lons! Mar-chez! mar-chez!  
 -veng-ing sword unsheath'd! March on, march on!  
 qu'un sang im-pur a-bren-ve vos ail-lons!  
 all hearts re-solved On vic-to-ry or death.

2. Que veut cette horde d'esclaves,  
 de traitres, de rois conjurés?  
 Pour qui, ces ignobles entraves,  
 ces fers dès longtemps préparés?  
 Français, pour nous! Ah! quel outrage!  
 quels transports il doit exciter!  
 C'est vous qu'on ose méditer  
 de rendre à l'antique esclavage!  
 Aux armes etc.

2. With luxury and pride surrounded,  
 The vile, insatiate despots dare,  
 Their thirst of gold and power unbounded,  
 To mete and vend the light and air,  
 Like beasts of burden would they load us--  
 But man is man--and who is more?  
 Then shall they longer lash and goad us?  
 To arms, etc.



## ITALIAN NATIONAL HYMN

*Marziale*

*f*

*mf*

All on-ward, All on-ward! The toms are all o - pen, come forth our de-  
Our home-land so fam - ous for poe - try and  
Si - sco - pron le tom - be, si le - va - noi  
All' ar - mit all' ar - mit La - ter - ra dei so - ni, dei suc - ni, dei

*f*

*mf*

part-ed, Our sol - diers a - rise and our hearts be u - nit - ed, With swords in  
sing - ing, Re - turn to the days when the sa - bres were ring - ing, Our hands that are  
mar - ti, I mar - ti - ri no - stri son tut - ti ri - sor - ti, Le spa - de nel  
car - mi, Ri - tor - ni qual e - ra la ter - ra dell' ar - mi; Di cen - to ca -

*mf*

hand, and our face towards the foe, The fame and the name of I - tal - ia will glow. All  
bound with fet - ters so sore, When loca - ned will brandish our swords once more No  
pug - no gli al - lo - ri si - le chio - me, La fam - ma ed il no - me d' I - ta - lia sul cor. Cor -  
te - ne ci vin - ser la roa - no, Ma an - cor di Leg - na - no sai fer - ri bran - dir. Bas -

*mf*



# ITALY

7

on-ward yea on-ward, ad-vance gal-lant war-riors, un-furl to the winds ban-  
 fet-ters nor thongs will I tal-y en-dure from the stran-gers who wan-ton-ly  
 ria-mo, cor-ria-mo, su o gio-va ni schis-re! Su al ven-to per tut-to le  
 to-ne-te des-co Il-ta-lia non do-ma, Non cres-co no-al gio-co le

ners so glor-i-ous, A-rise with your sa-bres, down with our on-e-mies, A-  
 came to our shore No long-er will Italy be bound by the ty-rants who for  
 no-stre ban-die-re! Su tut-ti cel-fe-rol su tut-ti cel-fuo-co! Su  
 stir-pe di Ro-ma; Più I-ta-lia non vuo-le stra-nie-rie Gi-ran-ni Già

rise in your glo-ry, I-tal-ians a-rise De-part from our bor-ders, de-  
 ma-ny long years have they kept us their slaves De-part from our bor-ders, de-  
 tut-ti cel-fuo-co d'I-ta-lia nel cor. Va fuo-ri d'I-ta-lia. va  
 trop-po son gi-an-ni che du-ra il ser-vir. Va fuo-ri d'I-ta-lia. va

*mf* *OPES.* *D.C.*  
 part from our shore De-part all ye stran-gers, re-turn nev-er more  
 part from our shore De-part all ye stran-gers, re-turn nev-er more  
 fuo-ri ch'è Po-ra. Va fuo-ri d'I-ta-lia. va fuo-ri o stra-nier!  
 fuo-ri ch'è Po-ra. Va fuo-ri d'I-ta-lia. va fuo-ri o stra-nier!  
*D.C.*

## BELGIUM

## National Song of Belgium

## LA BRABANÇONNE

Après des siècles des - cla - va - ge he  
The years of slav - e - ry are o - ver, - The

Bel - ge sor - tant du tom - beau A re - conquis par son cou - ra - ge Son  
Bel - gian is freed from his chains By his valour he has re - con - quered his good

nom, ses droits et son dra - peau. Et ta main sou - veraine et fiè - re,  
name his rights and glo - rious flags. With their powerful dar - ing right hands

Peu - ple de - sor - mais in - domp - té Gra - va - sur ta vieil - le ban -  
Here - after his people bold - ly Engrave - on the splen - did old



## BELGIUM

nié - - re, Le Roi, la loi, la lib - er - té. Gra - va -  
ban - - ners For King, for law, for lib - er - ty. En - grave

sur ta vieil - le ban - nié - re, Le Roi, la loi, la lib - er - té. Le  
on the splen - did old ban - ners, For King, for law, for lib - er - ty. For

Roi, la loi, la lib - er - té. Le Roi, lalci, la lib - er - té.  
King, for law, for lib - er - ty. For King, for law, for lib - er - ty.

O Belgique, Ô mère chérie,  
A toi nos cœurs à toi nos bras,  
A toi notre sang Ô Patrie,  
Nous le jurons tous, tu vivras!  
Tu vivras toujours grand et belle  
Et ton invincible unité  
Aura pour devise immortelle:  
Le Roi, la loi, la liberté!

O Belgium, Oh our loved home!  
To thee our hearts to thee our arms,  
To thee our lives oh motherland,  
Shall we give that thou mayest live.  
Thou shalt live grand and beautiful  
And thy unconquered unity  
Shall forever live in immortality,  
For King, for law, for liberty.

SERVIA  
 Servian National Song  
 USTAJ, USTAJ SRBINE

Tempo di marcia

U - staj, u - staj, Sr - bi - ne, U - staj na o - ruž - je,  
 A - rise, A - rise, O Ser - vians! Raise your ban - ners high

*cresc.*

Dan te će - ka noc' vec' - he - ga, u - staj - ne o - kle - vaj.  
 Your coun - try — call - eth eve - ry man to loosen up her chains, ———

*piu marcato* *cresc.*

Na no - ge, — Sr - bi bra - to, Slo — ho - da — zo — ve.  
 Up! O Ser - vians, in your might, Fight for lib - er - ty and right ———



## SERVIA

11

*f*

Do - sta be - se ne - vo - lje, Do - sta bi i tu — ge  
 As the riv - ers on - ward flow, Let us too un - tram - meled go

*cresc.*

Sad se dr' - zi duš - ma - ni - ne Kad te Sr - bin skru — ši  
 Through the mount - ains through the fields — Fight we on till the en - emy yields

*piu marcato*

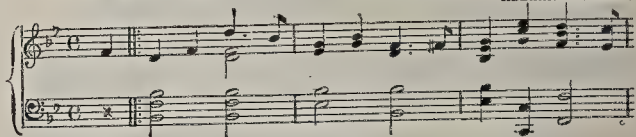
Kad te Sr - bin skru — ši, Na no - ge — Sr - bi  
 Strick - en to the ground; — Up O Ser - vians in your

*cresc.*

bra - co, Slo — bo — da — zo — ve.  
 might — Fight for lib - er - ty. and right. —

# DOMINION OF CANADA THE MAPLE LEAF FOREVER

ALEXANDER MUIR.



The second system of musical notation, continuing the melody and accompaniment from the first system. It includes four lines of lyrics written below the treble staff.

1. In days of yore, from Bri-tain's shore, Wolfe the daunt-less  
2. At Queens-ton Heights and Lou-dy's Lane, Our brave fa-thers,  
3. Our fair Do-min-ion now ex-tends From Que-bec to  
4. On mer-ry Eng-land's far-famed land May kind Hea-ven

The third system of musical notation, continuing the melody and accompaniment. It includes two lines of lyrics written below the treble staff.

he-ro came, And plant-ed firm Bri-tan-nia's flag, On Can-a-da's fair do-  
side by side, For free-dom, homes, and loved ones dear, Firmly stood and no-bly  
Noot-ka Sound; May peace for e-ver be our lot, And plen-teous store a-  
sweet-ly smile; God bless Old Scot-land e-ver-more, And Ire-land's Em-er-ald

The fourth system of musical notation, concluding the piece. It includes two lines of lyrics written below the treble staff.

main, Here may it wave, our boast, our prid, And joined in love to-  
died; And those dear rights which they main-tained, We swear to yield them  
bound; And may those ties of love be ours Which dis-cord can-not  
Te!e! Then swell the song, both loud and long, Till rocks and for-est



# DOMINION OF CANADA

13

gather, ne-ver!  
en-ver,  
qu-ver,

The This-tle, Sham-rock, Rose en-twine The Ma-pie Leaf for ev-er!  
Our watchword ev-er more shall be, The Ma-pie Leaf for ev-er!  
And flour-ish green o'er Freedom's home, The Ma-pie Leaf for ev-er!  
God save our King, and Hea-ven bless The Ma-pie Leaf for ev-er!

## CHORUS. 1st & 2nd TENORS.

1. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God  
2. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God  
3. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! And  
4. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God

## BASS.

The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God

## PIANO.

The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God

save our King, and Hea-ven bless The Ma-pie Leaf for ev-er!  
save our King, and Hea-ven bless The Ma-pie Leaf for ev-er!  
flour-ish green o'er Freedom's home, The Ma-pie Leaf for ev-er!  
save our King and Hea-ven bless The Ma-pie Leaf for ev-er!

# DOMINION OF CANADA

## O CANADA

### Chant National.

Words by HON. JUSTICE ROUTHIER.  
Translation by B. MORTON JONES.

C. LAVALLÉE.  
arr. by T. MARTIN.

*Maestoso e risoluto*

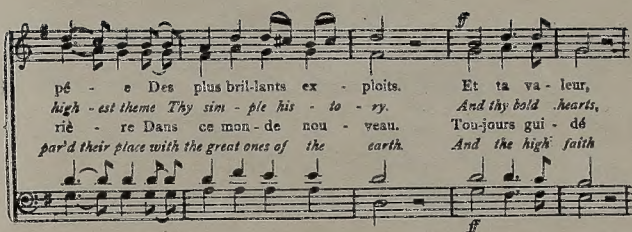
1. O Ca-na-dal Ter-re de nos ai-eux, Ton front est  
1. O Ca-na-dal! The land our fa-thers found, How bright the  
2. Sous l'œil de Dieu, près du fleu-ve gé-ant, Le Ca-na  
2. Neath Hea-ven's eye, be-side a migh-ty stream, Great grow thy

ceint de fleu-rons glo-ri-eux! Carton bras sait por-ter l'é  
gar-lands on thy fore-head bound! For the sword thine arm hath in  
dien gran-dit en es-pé-rant. Il est né d'u-ne ra-ce  
sons, as they of great-ness dream. For the race they spring from is

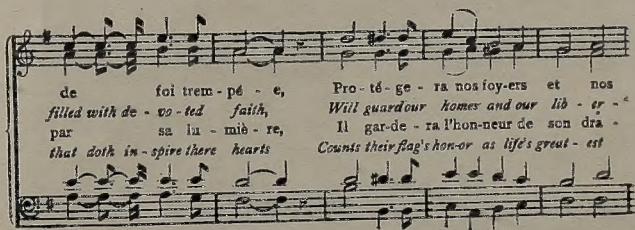
pé-e, Il-sait por-ter la croix! Ton his-toire est une é-po-  
bat-ile borne, And hath raised the Cross on high; And the po-et's pen finds its  
fiè-re, Be-ni fut son ber-ceau. Le ciel a mar-qué sa car-  
full of pride, And a bless-ing hails their birth, And the powers on high have pre-



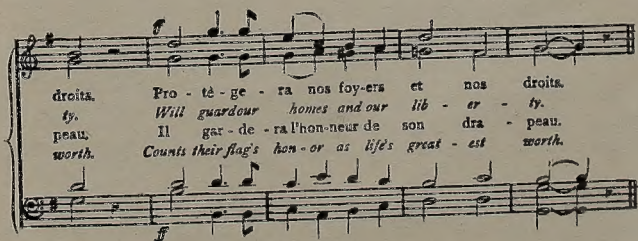
## CHANT NATIONAL



pé - e Des plus bril-lants ex - ploits. Et ta va - leur,  
*high - est theme Thy sim - ple his - to - ry. And thy bold hearts,*  
 riè - re Dans ce mon - de nou - veau. Tou-jours gui - dé  
*par'd their place with the great ones of the earth. And the high faith*



de foi trem - pé - e, Pro - té - ge - ra nos foy-ers et nos  
*filled with de - vo - ted faith, Will guardour homes and our lib - er -*  
 par sa lu - miè - re, Il gar-de - ra l'hon-nour de son dra -  
*that doth in - spire there hearts Counts their flag's hon - or as life's great - est*



droits. Pro - té - ge - ra nos foy-ers et nos droits.  
*ty. Will guardour homes and our lib - er - ty.*  
 peau. Il gar-de - ra l'hon-nour de son dra - peau.  
*worth. Counts their flag's hon - or as life's great - est worth.*

JAPAN  
Japanese National Hymn  
KIMI GA YO

*mf*

Ki - mi - ga — yo — wa, Chi - yo ni —  
May our Em-peror reign for ever, As the sun for

*mf*

*f*

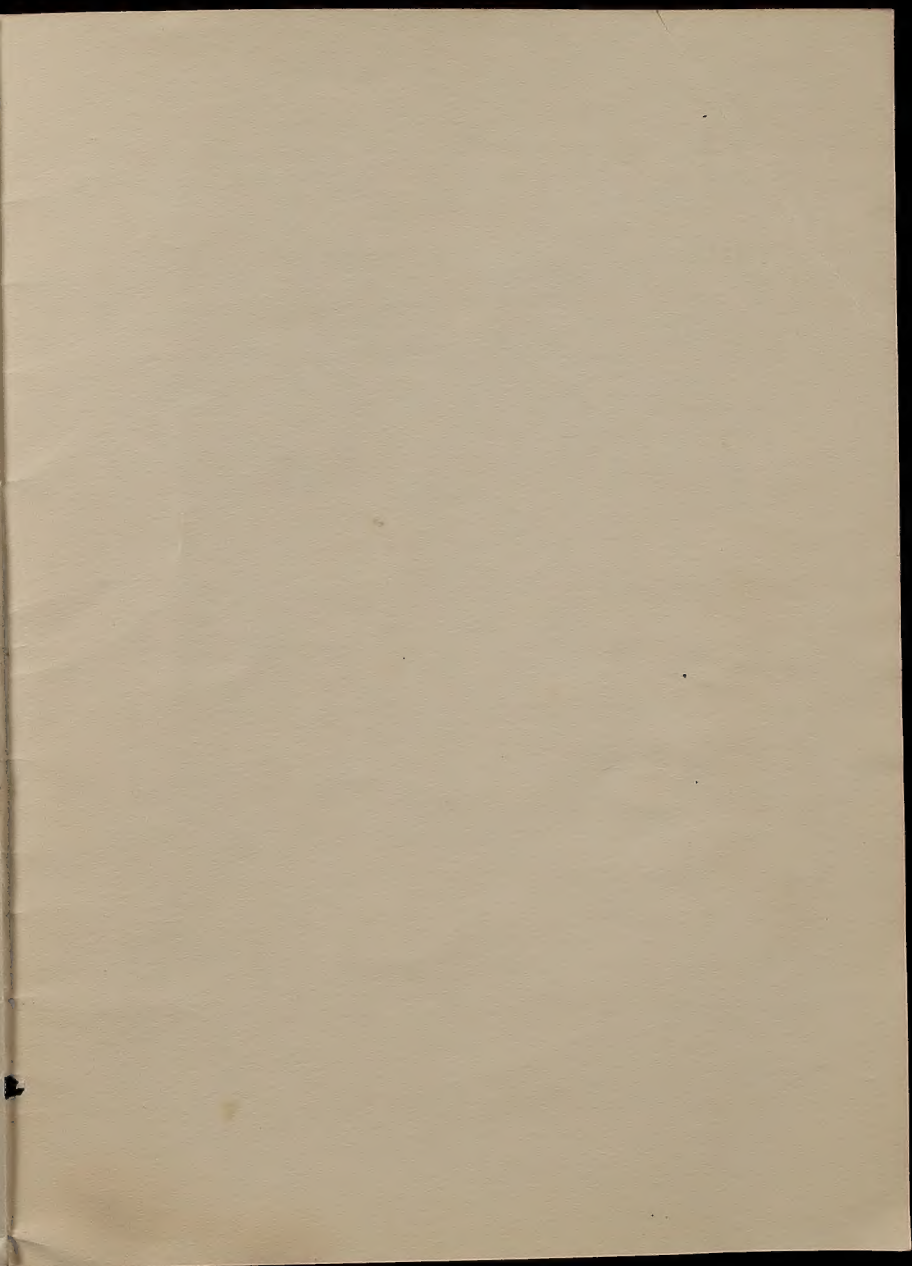
ya - chi - yo ni sa - za - re, I - shi no, I wa o to  
thou-sands of years shall shine; Hail our King! may our Em-peror

*p*

*f*

na - ri - te, Ko - Ke no, Mu — su — ma — de.  
reign for ever, Strong and firm Strong and firm as stone and rock.

*f*





65,193